

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-1.3>

Еременко Наталия Алексеевна

[С. А. ЕСЕНИН В СЕРБСКИХ ЭЛЕКТРОННЫХ СМИ](#)

Еще при жизни творчество Есенина оказало большое влияние на всю южно-славянскую культуру, также сербский язык лидирует по количеству переводов произведений поэта. В связи с этим в настоящей статье раскрываются основные тенденции в восприятии личности и творчества Есенина в сербских интернет-источниках. Автор изучает особенности создания образа Есенина, поэта и человека, на популярных среди сербских интернет-пользователей сайтах. Анализ выбранных источников позволяет сделать вывод о высоком интересе к личности Есенина в сербском интернет-пространстве.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2018/9-1/3.html

Источник

[Филологические науки. Вопросы теории и практики](#)

Тамбов: Грамота, 2018. № 9(87). Ч. 1. С. 17-20. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2018/9-1/

[© Издательство "Грамота"](#)

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

УДК 82'06

Дата поступления рукописи: 20.06.2018

<https://doi.org/10.30853/filnauki.2018-9-1.3>

Еще при жизни творчество Есенина оказало большое влияние на всю южно-славянскую культуру, также сербский язык лидирует по количеству переводов произведений поэта. В связи с этим в настоящей статье раскрываются основные тенденции в восприятии личности и творчества Есенина в сербских интернет-источниках. Автор изучает особенности создания образа Есенина, поэта и человека, на популярных среди сербских интернет-пользователей сайтах. Анализ выбранных источников позволяет сделать вывод о высоком интересе к личности Есенина в сербском интернет-пространстве.

Ключевые слова и фразы: С. Есенин; творчество; рецепция; интернет-источники; сербские электронные СМИ.

Еременко Наталия Алексеевна, к. филол. н.

*Национальный исследовательский ядерный университет «МИФИ», г. Москва
naeremenko@gmail.com*

С. А. ЕСЕНИН В СЕРБСКИХ ЭЛЕКТРОННЫХ СМИ

*Статья написана при поддержке гранта РФФИ
«Сергей Есенин в литературе и культуре России и зарубежья» № 17-04-00166.*

С. Есенин является одним из самых известных и любимых поэтов во всех славянских странах. Особенное значение творчество поэта имеет для стран бывшей Югославии. Уже при жизни поэта многие его произведения были переведены на сербский язык и «сделали творчество Есенина органической частью южно-славянской национальной культуры» [5, с. 21].

Как показывает анализ Индекса переводов ЮНЕСКО (The Index Translationum), именно в странах бывшей Югославии было издано наибольшее количество переводов Есенина [3; 7].

Несомненно, Есенин оказал огромное влияние на творчество югославских поэтов: «Его воздействие, заметное уже в 20-е годы, проявляется в творчестве разных поэтических поколений до сегодняшнего дня» [4, с. 84].

В современном есениноведении большое значение имеет изучение биографии и творческой эволюции поэта, размещенной в информационной сети Интернет. К сожалению, представленная в интернет-источниках информация не всегда верна. Также не всегда указываются имена авторов этих материалов. Тем не менее именно интернет-ресурсы наиболее ярко показывают рецепцию личности и творчества поэта за рубежом в настоящее время.

Нами было проанализировано более 20 интернет-источников на сербском языке, содержащих разнообразную информацию о личности и творчестве Есенина. Обратимся к рассмотрению представленных на них материалов.

Наибольшей популярностью пользуются источники, которые размещают переводы стихотворений поэта. К ним относятся сайты “Poezija noci” («Поэзия ночи») и “Prepera poezija” («Красивая поэзия»). На первом размещены переводы 39 произведений поэта, на втором – 34 перевода стихотворений, а также перевод поэмы «Черный человек». Автор переводов не указан.

Оба источника содержат краткую биографию поэта (также без авторства). В ней Есенина называют вундеркиндом, одним из лучших и самых любимых поэтов России [6; 11].

К сожалению, в жизнеописании поэта есть некоторые неточности, в частности сообщается о том, что после Дункан Есенин женился на Галине Бениславской. Об особенностях творчества говорится кратко. Упоминается, что Есенин в поэзии описывал сельскую жизнь. Также говорится о том, что «сначала Есенин поддерживал Октябрьскую революцию, но позже его разочаровали ее последствия. Большое количество его работ было запрещено в Советском Союзе, особенно во времена Сталина. Последние два года жизни Есенина были полны пьянства и скитаний, но в тот период он написал некоторые из своих лучших стихотворений» [6].

О смерти также дается краткая информация: «Сергей Есенин повесился в комнате ленинградской гостиницы “Англетер”. Существует подозрение, что это было убийство по приказу агентов официального правительства. Ему было 30 лет. Год спустя погибла на могиле Есенина Галина Бениславская» [11].

Стоит отметить, что на сайте “Poezija noci” Есенин представлен в разделе иностранных поэтов, который помимо поэта включает в себя информацию лишь о четырех российских авторах (А. С. Пушкин, М. Ю. Лермонтов, М. И. Цветаева и В. В. Маяковский).

Второй из указанных нами ресурсов “Prepera poezija” является «порталом самой красивой поэзии и лучших поэтов» [ibidem]. Кроме уже указанной информации на нем представлены некоторые фотографии, связанные с жизнью Есенина (помимо одиночных портретов поэта и снимков с женами есть фотография дома, где родился Есенин, школы в Спас-Клепиках, гостиницы «Англетер», памятников поэту в Москве и в Санкт-Петербурге, фото книги «Радуница» и т.п.).

Краткая биография, о которой мы упомянули ранее, является наиболее распространенной и представлена в некоторых других интернет-источниках, которые содержат меньшее количество переводов. Так, например, ресурс “Поезија суштине” («Поэзия сущности») публикует переводы 26 стихотворений, сайт ассоциации

поддержки поэтов «ПОЕТА» размещает 10 переводов стихотворений и перевод поэмы «Черный человек». Кроме того, приводятся «самые интересные части» из книги «С. Есенин. История одного убийства» в переводе Любинки Милинчица.

Наиболее информативной из рассмотренных нами материалов является статья Душана Веселиновича «Трагично пострадавшие личности: Сергей Есенин», размещенная в интернет-журнале “Presstiž” [14]. Статья делится на несколько небольших, но довольно содержательных частей. Во введении автор кратко, но емко характеризует основные этапы творческой биографии Есенина: «Поэзия Сергея Есенина вдохновлена природой и жизнью в сельской местности, часто скрытой от влияния индустриализации и современной жизни. Его уважение к природе и религии почти приводит к пантеизму... Необычные, земные, эмоциональные песни и в то же время скандальное поведение привлекали внимание российской и мировой общественности. Его работа после Октябрьской революции описывает разрушительный эффект индустриализации на традиционную, сельскую русскую жизнь с постоянной борьбой творческих и разрушительных человеческих сил. Он был одним из инициаторов краткосрочного литературного направления – имажинизма. Некоторые считают, что его частые проблемы с алкоголем и депрессией привели его к ранней смерти – самоубийству в тридцать лет, а вторая версия, что его смерть была заказным убийством, совершенным тогдашней российской секретной полицией» [Ibidem].

Затем в первой части статьи речь идет о жизни поэта в деревне и полученном им образовании. Автор справедливо отмечает, что «поэзия Есенина была в первую очередь вдохновлена русским фольклором и обычаями» [Ibidem]. Также сообщается о влиянии на поэта встреч с А. А. Блоком и С. М. Городецким, «которые помогли ему улучшить стиль стихотворения и продвинуть его литературную работу» [Ibidem]. Об отношении Есенина с Клюевым читаем: «Он был близким другом и на какое-то время соседом по комнате Николая Клюева, открытого гомосексуалиста, который считается его любовником» [Ibidem]. Автор статьи допускает мысль о том, что многие любовные письма Есенина были посвящены Клюеву. Возможно, размещая подобную информацию, автор стремится увеличить интерес современного читателя к личностям и наследию поэтов.

Следующая часть посвящена браку Есенина с Анной Изрядновой и первому сборнику стихотворений «Радунца», «который быстро поместил его в разряд серьезных, уважаемых поэтов в российских литературных кругах» [Ibidem]. Также автор статьи сообщает о быстром разочаровании поэта в Октябрьской революции.

В части, посвященной браку Есенина с Зинаидой Райх и периоду имажинизма, Анатолий Мариенгоф также называется любовником поэта. Созданный поэтами литературный кружок имажинистов характеризуется как авангардное литературное движение после Октябрьской революции, которое стремилось отделиться от футуризма, занимаясь свободными, необычными темами и в значительной мере используя метафоры.

Далее представлена информация об отношениях Есенина с Айседорой Дункан, о его зависимости от алкоголя и о других женщинах в его жизни.

Стоит отметить, что из всех любовных связей поэта именно история взаимоотношений с известной американской танцовщицей описывается автором статьи наиболее подробно. В частности, сообщается, что она была на 18 лет старше и плохо говорила по-русски, а Сергей не знал никакого языка кроме родного. По этой причине многие полагали, что их отношения были основаны на взаимном физическом влечении. Сергей следовал за Айседорой во время ее поездки по Европе и Соединенным Штатам. Однако брак был недолгим, и Есенин вернулся в Москву в следующем году. В то время у него были проблемы с алкоголем, часто возникали скандалы в гостиничных номерах и ресторанах. Все это тщательно контролировалось в российских и мировых СМИ.

В последней части, посвященной смерти Есенина, говорится о том, что согласно версии, которая была установлена среди академических аналитиков жизни Есенина, поэт находился в депрессии через неделю после того, как его лечили в психиатрической больнице, и в конце концов совершил самоубийство, повесившись. Автор также сообщает о наличии теории убийства поэта сотрудниками НКВД, ссылаясь на книгу Виктора Кузнецова «Тайна гибели Есенина».

Статья содержит перечисление некоторых интересных фактов и предположений, связанных с жизнью поэта и его близких. Так, сообщается об обстоятельствах смерти Дункан и Райх. Высказывается версия, что сын Есенина Юрий выжил и бежал в Югославию и что потомки Есенина живут в Сербии и сегодня.

В заключение автор статьи предлагает вспомнить стихотворение Есенина «Песнь о собаке» (“Pesma o kerušī”), входящее в обязательную школьную программу, в переводе Марины Зобнин.

Еще одно довольно подробное описание жизни и творчества поэта находим в статье «Тайна смерти Сергея Есенина» [13]. Большое внимание в ней уделяется описанию родных мест поэта: «Он родился в селе Константиново, на реке Оке, в двадцати километрах от Рязани. В детстве и юности этот район был древнерусским: все дома почти одинаковые, низкие, деревянные, покрытые соломой, а над церковью – белая башня, видимая издали. Вокруг деревни бесконечные поля, луга, рощи с березами, степи, реки и озера, с рыбой и утками... Он рос в природе своей родины, он носил ее в своей душе всю жизнь и пел о ней как о красоте, неотделимой от чувства» [Ibidem].

О личной и творческой судьбе Есенина говорится как о не имеющей схожих примеров ни в русской, ни даже в мировой литературе. Поэт «быстро покорила Петроград благодаря сверкающим лирическим стихам, которые описывают сельскую красоту березовых лесов и сенокосов рядом с Окой» [Ibidem].

Отмечается, что Есенин по-своему принял Октябрьскую революцию, но в дальнейшем «взаимное непонимание было неизбежно» [Ibidem]. Из-за обвинений в меланхолии, «уничтожающих веру молодого поколения в будущее революционного марша, имя и книги поэта были запрещены в СССР в течение трех десятилетий, до середины пятидесятых годов, но его популярность в русском народе только увеличилась» [Ibidem].

Говоря о смерти поэта, вновь автор статьи задается вопросом: было это самоубийство или убийство? В доказательство последней версии автор сообщает о том, что «Есенин находился под постоянным наблюдением тайной полиции и неоднократно подвергался судебному преследованию. Он считался классовым врагом (он называл себя последним поэтом деревни, поклонялся деревне, боролся против ее индустриализации, бетона и стали), а осведомители, сопровождавшие его на протяжении всей его жизни, предоставляли “доказательства” его выступлений против советских властей» [Ibidem]. Исследователи полагают, что правда о таинственной смерти Сергея Есенина лежит в недоступном архиве.

На сайте также размещена видеозапись программы «Тайна смерти Есенина» телеканала НТВ с сербскими субтитрами.

Интернет-портал “Pulse” («Пульс»), посвященный искусству и культуре, размещает статью «До свиданья, друг мой – Сергей Есенин» Любы Вукманович.

Первая часть статьи посвящена анализу стихотворения «До свиданья, друг мой, до свиданья...», которое обычно расценивается как одно из главных доказательств самоубийства поэта. Здесь же сообщается о новой интерпретации стихотворения, предложенной в книге Станислава и Сергея Куняевых. Исследователи рассматривают его как поэтическую импровизацию, созданную Есениным ранее и являющуюся частью серии его импровизаций, в которых он думал о быстротечности жизни человека и о неизбежности смерти. Приводя некоторые цитаты из книги Куняевых, автор статьи делает вывод, что стихотворение «До свиданья, друг мой, до свиданья...» продолжает по сей день создавать новые прочтения и интерпретации. Все, что выявили последние исследования жизни, творчества и смерти Есенина, «читается как роман о незащищенном одиноком человеке, который только хотел петь своим голосом, своей дорогой лирой, в ужасные русские годы» [15].

Во второй части статьи приводится текст перевода поэмы «Черный человек» и подробно рассматривается такое явление, как «есенинщина». Автор приводит различные высказывания критиков и литературных деятелей, одни из которых обвиняли Есенина в декадансе, индивидуализме, пьянстве, безделье, богохульстве (Г. Лелевич, П. Медведев, А. Мариенгоф), другие же встали на защиту поэта (М. Горький, В. Маяковский).

Обращаясь к художественному своеобразию поэмы, автор включает ее в один ряд с произведениями таких великих писателей, как Шекспир, Сервантес, Лопе де Вега, Эдгар Алан По, Пушкин, Чехов, Гоголь, которые также разрабатывали тему двойничества.

Автор справедливо называет поэму «вершиной поэтического искусства Есенина, широко интерпретируемого и хорошо известного во всем мире» [Ibidem], добавляя, что она «поражает, как выражение личной драмы Есенина и еще более ужасает, как символическое объявление о титанической борьбе человека с самим собой...» [Ibidem].

Подводя итоги, автор говорит о том, что поэзия Есенина находит путь прямо к сердцу человека, что каждый находит себя однажды в его произведениях.

Информационный ресурс “Srbija Danas” («Сербия сегодня») размещает небольшой материал «Поэт любви и смерти: цитаты Сергея Есенина».

По мнению автора статьи, имя которого, к сожалению, не указано, при слове «поэт» подавляющему большинству людей в мире вспомнится именно Есенин. Это объясняется тем, что всего за 30 лет жизни он оставил огромную работу не только по объему, но и по значению. Перечисляя темы, к которым обращался Есенин, автор делает вывод, что «вся работа, и даже более, вся жизнь поэта свидетельствуют о том, что смерть и любовь никогда не идут сами по себе» [9].

Далее приводятся цитаты из различных произведений поэта, доказывающие, что тема любви была одной из самых важных в его творчестве. Комментируя эти цитаты, автор отмечает разные грани этого чувства. Например, приводя строки стихотворения «Я спросил сегодня у менялы...», автор говорит о «девственной и застенчивой» любви. Затем вспоминает стихотворение «Кто я? Что я? Только лишь мечтатель...» как свидетельство «печали и душевной боли, вытекающей из бурной жизни поэта» [Ibidem].

Сайт “Edukacija” («Образование») публикует жизнеописание поэта, а также несколько переводов его стихотворений. Данная биография отличается большим вниманием к особенностям творчества поэта. Так, подчеркивается его фольклорная основа, называются имена Белого, Блока и Клюева как мастеров, повлиявших на поэзию Есенина. О первом сборнике поэта «Радуница» читаем: «...он наполнен трогательными песнями о любви и обычной жизни, сделавшими Есенина любимым поэтом современного мира» [10]. Дав короткую характеристику каждого этапа творческой эволюции поэта, автор статьи приходит к следующему выводу: «У Сергея Есенина был настоящий дар письма. Он был очень плодовитым, но неровным поэтом, а его трогательные короткие тексты полны поразительного воображения. Став популярным при жизни, он остается таковым и сейчас» [Ibidem]. В качестве примеров самых красивых стихотворений приводятся переводы произведений «Письмо матери», «Жизнь – обман с чарующей тоскою...», «Руки милой – пара лебедей...».

Среди проанализированных нами ресурсов особое место занимают статьи, почти полностью посвященные взаимоотношениям Есенина с Айседорой Дункан.

К ним относятся статьи «Самая большая любовь: Исидора Дункан и Сергей Есенин» (автор Й. Йованович) и «Сергей Есенин, поэт бури...» (автор З. Шокорац).

Оба источника описывают историю любви поэта и танцовщицы как страсть, превратившуюся в драму: «...их отношения запомнились как одна из самых больших, а также самых трагических любовных историй всех времен» [8; 12].

Также авторы подчеркивают противоречивость этих отношений, отмечая, что, с одной стороны, некоторые друзья поэта утверждали, что он влюбился не в Айседору, но в ее славу. Однако есть те, кто считает, что Дункан была настоящей любовью великого поэта, что он искренне и безумно любил ее.

Делая вывод о содержательной стороне указанных интернет-ресурсов, можно сказать, что в основном они предоставляют сведения биографического характера. Довольно большое внимание уделяется отношениям поэта с женщинами (в особенности с А. Дункан) и загадочным обстоятельствам его смерти. Многие источники имеют информацию об альтернативной версии гибели поэта.

Несмотря на то, что освещение творческой эволюции Есенина не всегда представлено достаточно полно и широко, нужно отметить, что каждый из проанализированных нами источников дает высокую оценку наследия поэта. Все это позволяет сказать, что Есенин остается одним из наиболее известных и любимых русских поэтов в Сербии. Личность и творчество Есенина вызывают огромный интерес у сербских интернет-пользователей.

Список источников

1. **Сергей Александрович Жесеџин** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.poetabg.com/htm/pisci/strani/jesenjin.htm> (дата обращения: 04.06.2018).
2. **Сергей Жесеџин** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.poezijasustine.rs/2017/08/sergej-jesenjin.html> (дата обращения: 04.06.2018).
3. **Серегина С. А.** Переводы Есенина в базе данных ЮНЕСКО (1977-2007): материалы к библиографии // Сергей Есенин. Личность. Творчество. Эпоха: сб. науч. трудов / ИМЛИ РАН; Гос. музей-заповедник С. А. Есенина; Ряз. гос. ун-т имени С. А. Есенина. М. – Константиново – Рязань: ГМЗ С. А. Есенина, 2017. Ч. II. С. 215-231.
4. **Станишич Й.** Югославская литературная критика о русской поэзии (1900-1930 годы) // Восприятие русской литературы за рубежом. XX век: сб. ст. / АН СССР, Ин-т рус. лит. (Пушкин. дом); отв. ред. Р. Ю. Данилевский. Л.: Наука, 1990. С. 83-87.
5. **Шубникова-Гусева Н. И.** Есенин и мировая культура: к постановке проблемы // Есенин и мировая культура: материалы Международной научной конференции, посвященной 112-летию со дня рождения С. А. Есенина. Рязань: Пресса, 2008. С. 5-26.
6. **Biografija Sergeja Jesenjina** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.poezijanoci.com/strana/sergej-jesenjin-pesme.html> (дата обращения: 04.06.2018).
7. **Index Translationum** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.unesco.org/xtrans/bsresult.aspx?a=Esenin&stxt=&sl=rus&l=eng&c=&pla=&pub=&tr=&e=&udc=&d=&from=&to=&tie=a> (дата обращения: 16.03.2018).
8. **Jovanović J.** Najveće ljubavi: Isidora Dankan i Sergej Jesenjin [Электронный ресурс]. URL: http://www.novosti.rs/vesti/zivot_+303.html:455532-Najvece-ljubavi-Isidora-Dankan-i-Sergej-Jesenjin (дата обращения: 04.06.2018).
9. **Pesnik ljubavi i smrti: citati Sergeja Jesenjina** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.srbijadanas.com/clanak/pesnik-ljubavi-i-smrti-citati-sergeja-jesenjina-04-03-2015> (дата обращения: 04.06.2018).
10. **Sergej Aleksandrović Jesenjin** [Электронный ресурс]. URL: <http://srednjeskole.edukacija.rs/biografije-poznatih-licnosti/sergej-aleksandrovic-jesenjin> (дата обращения: 04.06.2018).
11. **Sergej Jesenjin** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.prelepapoezija.com/ostali-pesnici-3/sergej-jesenjin/> (дата обращения: 04.06.2018).
12. **Šokorac Z.** Sergej Jesenjin, pesnik oluje [Электронный ресурс]. URL: <http://www.prva.rs/zivot/zivotne-price/54635/sergej-jesenjin-pesnik-oluje.html> (дата обращения: 04.06.2018).
13. **Tajna smrti Sergeja Jesenjina** [Электронный ресурс]. URL: <https://www.bebamur.com/blog/tajna-smrti-sergeja-jesenjina> (дата обращения: 04.06.2018).
14. **Veselinović D.** Tragično nastradale ličnosti: Sergej Jesenjin [Электронный ресурс]. URL: <http://www.presstiz.rs/kultura/tragicno-nastradale-licnosti-sergej-jesenjin/> (дата обращения: 04.06.2018).
15. **Vukmanović L.** Tragom Jesenjina [Электронный ресурс]. URL: <https://pulse.rs/do-videnja-druze-sergej-jesenjin/> (дата обращения: 04.06.2018).

S. A. YESENIN IN THE SERBIAN ELECTRONIC MEDIA

Eremenko Nataliya Alekseevna, Ph. D. in Philology

National Research Nuclear University MEPhI (Moscow Engineering Physics Institute)

naeremenko@gmail.com

Even during his lifetime, Yesenin's creativity had great influence on the whole South Slavic culture, and the Serbian language is the leader in the number of the translations of the poet's works. In this regard, the article reveals the main trends in the perception of Yesenin's personality and creativity in Serbian Internet sources. The author studies the features of creating the image of Yesenin, a poet and a man, on the sites that are most popular among Serbian Internet users. The analysis of the selected sources allows us to conclude that there is high interest in Yesenin's personality in Serbian Internet space.

Key words and phrases: S. Yesenin; creativity; reception; Internet sources; Serbian electronic media.